The Introduction of the Roman Missal
to the Church in Aotearoa New Zealand

Contents, Principles and Process of Translation 1
Introductory Rites 2
The Liturgy of the Word 6
The Liturgy of the Eucharist 7
The Institution Narrative 9
The Communion & Dismissal Rites 10

Fr Paul Turner
Lay Faithful Workshops 2010
NOTES
THE NEW TRANSLATION OF THE ROMAN MISSAL

June and July 2010
Rev. Paul Turner

Why are we doing this?

Reasons
- Revision of Missale Romanum
- Theory of translation
  - From dynamic equivalence
  - To formal equivalence

Results
- More theological precision in vocabulary and syntax
- More scriptural allusions
- More consistency across language groups

Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

Christ has died, Dying you destroyed our death,
Christ is risen, rising you restored our life.
Christ will come again. Lord Jesus, come in glory.

We proclaim your death, O Lord,
and profess your Resurrection until you come again.
Update on timetable

- ICEL
  - Conferences of Bishops
  - Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments
  - Vox Clara
- Recognitio
  - National recognitio
  - Editing electronic files
  - Correction of music
  - Publication of books
  - Catechesis
  - Implementation

The post-conciliar Order of Mass

- In the restoration and development of the sacred liturgy the full and active participation by all the people is the paramount concern, for it is the primary, indeed the indispensable source from which the faithful are to derive the true Christian spirit (Constitution on the Sacred Liturgy 14).
- The rite of the Mass is to be revised in such a way that the intrinsic nature and purpose of its several parts, as well as the connection between them, may be more clearly shown (CSL 50).

Introductory rites

- Greeting
  - The Lord be with you/And with your spirit
    - English custom of 40 years: ICEL v other language groups
    - Biblical response in 2 Timothy 4:22, Galatians 6:18, Philippians 4:23 and Philemon 25
  - Early usages of dialogue
    - Holy Saturday office of readings
    - Preface dialogue in early anaphoras
    - Ordained ministers in medieval sacramentaries
Pauline similarities, dualism?

- Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others. Let the same mind be in you that was in Christ Jesus (Philippians 2:4-5).
- Let the peace of Christ rule in your hearts. . . . And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly. . . . And whatever you do, in word or deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him (Colossians 3:15-17).

A pattern from biblical texts?

- Bless the LORD, O my soul! O LORD, my God, you are great indeed!
- How manifold are your works, O LORD! the earth is full of your creatures;
- May the glory of the LORD endure forever; may the LORD be glad in his works!
- Pleasing to him be my theme; I will be glad in the LORD. [from Psalm 104, Pentecost]

Conclusions to 4 of Paul’s Letters

- May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen. (Galatians)
- The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. (Philippians and Philemon)
Introductory rites

- The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. (2 Corinthians 12:13)
- Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
  - passim; e.g. Romans 1:7 and 1 Corinthians 1:3
  - but see also 1 Peter 1:2; 2 Peter 1:2
  - and 2 John 1:3; Revelation 1:4

Confiteor – current and revised

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault, in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do; and I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord, our God.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Second Form

Current

Priest: Lord, we have sinned against you; Lord, have mercy.
People: Lord, have mercy.
Priest: Lord, show us your mercy and love.
People: And grant us your salvation.

Revised

Priest: Have mercy on us, O Lord.
People: For we have sinned against you.
Priest: Show us, O Lord, your mercy.
People: And grant us your salvation.
### Glory to God – current and revised

| English | Revised | New Zealand
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.</td>
<td>Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.</td>
<td>June and July 2018</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Glory to God

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Revised</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.</td>
<td>Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Glory to God

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Revised</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.</td>
<td>For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

New Zealand | June and July 2018 |
Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father.

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father.

New Zealand  June and July 2010

Nicene Creed

Through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he was born of the Virgin Mary, and became man.

Through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

New Zealand  June and July 2010

Nicene Creed

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered, died, and was buried.
On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

New Zealand  June and July 2010
Nicene Creed

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

Nicene Creed

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Invitation to prayer

Pray, brethren (brothers and sisters), that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father. Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.
Suspect

May the Lord accept the
sacrifice at your hands
for the praise and glory
of his name,
for our good,
and the
good of all his Church.

May the Lord accept the
sacrifice at your hands
for the praise and glory
of his name,
for our good,
and the
good of all his holy Church.

New Zealand | June and July 2010

Preface dialogue

Priest: The Lord be with
you.
People: And also with you.
Priest: Lift up your hearts.
People: We lift them up to
the Lord.
Priest: Let us give thanks to
the Lord our God.
People: It is right to give
him thanks and praise.

Priest: The Lord be with
you.
People: And with your
spirit.
Priest: Lift up your hearts.
People: We lift them up to
the Lord.
Priest: Let us give thanks to
the Lord our God.
People: It is right and just.

New Zealand | June and July 2010

Sanctus

Holy, holy, holy Lord,
God of power and
might,
heaven and earth are
full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the
Lord.
Hosanna in the highest.

Holy, Holy, Holy Lord
God of hosts.
Heaven and earth are
full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the
Lord.
Hosanna in the highest.

New Zealand | June and July 2010
On the night he was betrayed, he took bread and gave you thanks and praise. He broke the bread, gave it to his disciples, and said: Take this, all of you, and eat it; this is my body which will be given up for you.

For on the night he was betrayed, he himself took bread, and giving you thanks he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said: Take this, all of you, and drink from it: this is the cup of my blood, the blood of the new and everlasting covenant. It will be shed for you and for all so that sins may be forgiven. Do this in memory of me.

Isaiah 53:11b-12 (NRSV)

• The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities.
• Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.
Mysterium fidei
Dominum et Virginem mariae, sanctam
et incarnatam et deum et hominem
творим нами соединение.

Let us proclaim the mystery of faith:

[A] Christ has died.

Let us proclaim: Christ is risen.

[B] Christ will come again.

When we eat this bread and drink this cup,
we proclaim your death, O Lord, until you come again.

We profess your resurrection until you come again.

When we eat this bread and drink this cup,
we proclaim your death, Lord Jesus, until you come in glory.

Lord Jesus, come in glory.

The mystery of faith.

We profess your resurrection until you come again.

When we eat this bread and drink this cup,
we proclaim your death, O Lord, until you come again.

We profess your resurrection until you come again.

Lord Jesus, come in glory.

We profess your resurrection until you come again.

When we eat this bread and drink this cup,
we proclaim your death, Lord Jesus, until you come in glory.

Lord Jesus, come in glory.

The Communion rite

- No change to text of Lord’s Prayer
- The placement of the sign of peace
- No change to text of Lamb of God
- No mention of closing hymn

This is the Lamb of God

This is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.

Happy are those who are called to his supper.

Behold the Lamb of God,
behold him who takes away the sins of the world.

Blessed are those called to the supper of the Lamb.
Lord, I am not worthy

Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

---

Dismissal

Go forth, the Mass is ended.
Or:

Go and announce the Gospel of the Lord.
Or:

Go in peace, glorifying the Lord by your life.
Or:

Go in peace.
Thanks be to God.